

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 21*

In den Wellen hinter In-  
seln  
Ziehen Kähne male-  
risch, -  
|: Fangen leis an aufzu-  
wachen,  
Bang ist jedes Ange-  
sicht. :|

Stenka Rasin vorn als  
erster,  
Selig in der Trunken-  
heit,  
|: Hält im Arme die  
Prinzessin,  
Die er eben erst befreit.  
:|

.....regas:  
.....“Tute li forgesis nin.  
.....Nin...virino ansta-  
.....taños.  
Li fariĝis mem vi-  
rin”

Tiun mokon aŭdas  
.....Stenjka,  
.....la.terura ataman’.  
.....Ĉirkaŭbrakas la  
.....persinon  
li per sia forta man’.

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Volga, Volga  
(Stenjka Ra-  
sin)

*tradukita de Kristi-  
an Langgaard*

De malantaŭ la in-  
sulo  
sur la ondoj de l’ ri-  
ver’  
iras ŝipoj multkolo-  
raj,  
flirtas flagoj en aer’.

Sur l’ antaŭa Stenj-  
ka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Persu-  
jo  
en varmega amebri’.

Sed la viroj murmu-  
.....regas:  
.....“Tute li forgesis nin.  
.....Nin...virino ansta-  
.....taños.  
Li fariĝis mem vi-  
rin”

Tiun mokon aŭdas  
.....Stenjka,  
.....la.terura ataman’.  
.....Ĉirkaŭbrakas la  
.....persinon  
li per sia forta man’.

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Volga, Volga  
(Stenka Rasin)

*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den bre-  
de  
underskønne Volgaflod  
Stenjka Rasins stolte  
både  
ud på nye togter stod.

På den første høvding  
Stenjka  
sidder selv i bådens  
stavn,  
han på kamp og strid ej  
tænker,  
har prinsessen i sin  
favn.

Men hans mænd er  
Donkosakker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for  
en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører lat-  
ter,  
blodet koger i hans  
bryst  
Over Volgas brede  
strømme  
højt nu lyder Stenjkas  
røst.

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Sten’ka Razin

*tradukita de Frieder  
Weigold*

1. De l’ insulo, de la  
verda,  
Dum la tempo de la  
car’,  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme’ de l’ koza-  
kar’.

2. Sur l’unua Sten’ka  
Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun princin’.

3. Ŝi mallevas la oku-  
lojn.  
Kvazaŭ inter viv’ kaj  
mort’  
Ŝi aŭskultas en silento  
Al sincera, firma vort’.

4. Liaj viroj tamen  
grumblas:  
“Post nur unu nokto  
jam  
Faris ŝi lin mem virino.  
Li perfidas nin pro  
am’!”

...

|  |   |  |
|--|---|--|
| Li la nigrajn brovo-<br>.....jn.sulkas<br>.....Fulmotondro estas<br>.....li.<br>.....En.okuloj liaj estas<br>nun videbla sange-<br>bri'.               |   | 5. Tion aŭdas koleran-<br>..... te<br>..... La kozaka kapitan'.<br>..... Kaj li kaptas la princi-<br>..... non,<br>..... Per la forta, ega man'. |
| “Nu fordonu, mi tre-<br>.....zoron<br>.....la.plej belan de l'<br>.....amant'!”<br>.....sonas lia tondro-<br>voĉo<br>trans la ondojn al la<br>strand'. |   | 6. Fulmas la okuloj du-<br>..... raj,<br>..... Flame ŝtormas la ko-<br>..... ler'!<br>..... Kaj eksonas lia voĉo<br>Krudglacie kiel fer':        |
| Plötzlich tönt ein<br>dumpf Gemurre:<br>Er verrät uns um ein<br>Weib,<br> : All der Seinen Glück<br>vergißt er<br>Um geringen Zeitver-<br>treib. :     | La princino mortpa-<br>liĝas<br>(Timo estas en l'<br>okul')<br>kaj silente aŭdas<br>jenajn<br>vortojn de la teru-<br>rul':        | 7. “Ion ajn, eĉ mian ka-<br>..... pon<br>..... Ja fordonus mi por vi!<br>..... La feliĉon mi ja trovis.<br>..... Ĉio estas ŝi por mi!            |
| Volga, Volga, Mutter<br>Volga,<br>Ruhig fließest du dahin,<br> : Ahnst nicht, was ein<br>Donkosake<br>Fürchterliches hat im<br>Sinn. :                 | ”Volga, Volga, pa-<br>trineto!<br>Volga, via estu ŝi!<br>Ne antaŭe Don-<br>kozakoj<br>donis tian-ĉi al vi!                        | 8. Volga, Volga, kara<br>..... panjo,<br>..... Ho rivera rusa vi!<br>..... Kiam vidis vi oferon,<br>..... kian nun fordonas mi?                  |
| Inter liberuloj estu<br>.....Volga, Volga, pa-<br>.....trinet'<br>.....nek...malpaco nek<br>.....batalo!<br>Tial - jen la viri-<br>net'!“              | ”For at ingen splid skal<br>være<br>mellem frie mænd,- tag<br>så<br>Moder Volga, denne<br>kvinde!“<br>og hans arm om hende<br>lå. | 9. Ke neniam ni kver-<br>elu<br>Pro la persa belulin':<br>Volga, Volga, kara<br>panjo -<br>La oferon - prenu ĝin!”                               |
| ...  | ...   | ...  |

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Vorn als erster Stenka Rasin<br>Hebt das Weib in wilder Wut, -<br> : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!<br>Und er wirft sie in die Flut. : | Kaj li ĵetas la persinon<br>(la plej karan sur la ter')<br>en la bluan profundajon,<br>kaj ŝin glutas la river'. | Og han ta'r med stærke arme<br>da sin brud og kaster ned<br>/: i de dybe, mørke bølger,<br>sine nætters salighed. :/         | 10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj,<br>Dum ektimas la prinĉin' -<br>Ve, deborde ŝin li puŝas! -<br>Kaj la ondoj voras ŝin! |
| Und er sieht sie untergehen,<br>Hört noch ihren Jammerschrei:<br> : Stirb als Opfer meiner Treue!<br>Stenka Rasin, er ist frei.<br>:  | "Nun agordu balalajkojn!<br>Ludi, danci volas ni!<br>Estu gajaj, kamaradoj<br>je la belmemor' pri ŝi!"           | "Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved!<br>Dans og syng de røversange,<br>syng for hendes sjælefred!"   | 11. "Diabloj! Kial vi silentas?<br>Dancu, kantu ja pro ŝi!<br>Kaj eksonu la kantado,<br>La fratara melodi'!"           |
| Und die Kähne ziehen weiter,<br>Und die Kähne ziehen fort,<br> : Und die Wolga fließet weiter<br>Über diesen Schreckensort.           | Jen dum kanto, danco, ludo<br>sur la ondoj de l' river'<br>iras ŝipoj multkoloraj,<br>flirtas flagoj en aer'.    | Frem fra øen - ud på dybet<br>stævner Stenjka Rasin ud<br>/: med den stærke, stolte både,<br>sejler fra sin døde brud.<br>:/ | 12. De l' insulo, de la verda,<br>Dum la tempo de la car',<br>Naĝas vico da boatoj,<br>La arme' de l' kozakar'.        |
| ...   | ...  | ...  | ...  |

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikola-jeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkestr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.